ཨོཾ་འཇིགས་མེད་ཕུན་ཚོགས་དབང་པོའི་སྙིང་པོའི་རྣལ་འབྱོར།

His Holiness Jigmed Phuntsok Rinpoche's Guru Yoga

法王如意寶
晉美彭措上師瑜伽

作者—全知米滂仁波切
法王如意寶晉美彭措
編譯—智美仁波切



簡介

密續云：「上師即佛亦即法，如是上師即僧眾」，實修金剛乘弟子，應知上師為成就根本，亦為實修核心。

此次出版《上師瑜伽速賜加持》為法王如意寶晉美彭措親自撰寫，本儀軌雖字句精要，卻能承繼大圓滿實修鍵要，亦符合現代行者快節奏生活。

在現有儀軌基礎上，更有智美仁波切增補如《文殊大圓滿》等相關實修祈請文，使本儀軌更臻完備。

祈願此次出版能廣利有情，圓滿成就與上師無二之金剛持佛果。

目錄

01 蓮師金剛七句祈請文……1

02 祈求加持之祈願文……4

03 皈依發心……18

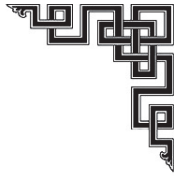
04 上師瑜伽速賜加持……21

05 生生世世攝受弟子祈請文……36

06 祈請文 • 加持日光……45

07 文殊大圓滿願文—覺空金剛自相……51

08 迴向文……78

ཨཨ། །འགྲུར་སྤྱིགས་ནི།

Multiplication mantra

加倍咒

ཨོཾ་སམྦྷ་ར་སམྦྷ་ར་བྷི་མ་ན་ས་ར་མ་ཧ་ཛཾ་བྷ་བ་ཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

Om Sambha Ra. Sambha Ra. Bhi Ma Na. Sa Ra. Ma Ha. Dzam Bha Ba. Hung Phat So Ha,

嗡 桑巴嗣 桑巴嗣 布瑪那 薩嗣 瑪哈 藏巴帕 吽帕 索哈

ལན་གསུམ།

（Three times）

（三遍）

ཨཨ། །ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

The Seven Line Prayer

蓮師金剛七句祈請文

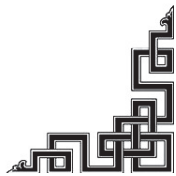
ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།

Hung! Or Gyen Yul Gyi Nub Chang Tsam

Hung! In the northwest country of Orgyen

吽！烏金 尤記 努將倉

〔烏金淨土西北隅〕

པད་མ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ།

Ped Ma Ge Sar Dong Po La
born in the pollen heart of the lotus,
貝瑪 給薩 東波拉
〔蓮花花莖蓮胚上〕

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

Ya Tsen Chog Gi Ngo Drub Nyei
possessing astonishingly supreme spiritual attainments,
雅稱 丘給 吳祝涅
〔稀有殊勝妙成就〕

པད་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

Ped Ma Jung Nei Shei Su Drag
you are well known as Padma Jungney (the lotus born),
貝瑪 炯涅 些絲札
〔得大名稱蓮花生〕

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

Khor Du Kha Dro Mang Po Khor
surrounded by a retinue of many dakinis,
蔻都 康卓 芒波夠
〔空行眷屬眾圍繞〕

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱིས།

Khyed Kyi Jei Su Dag Drub Kyi

following you, I practice.

切記 皆絲 達祝吉

〔吾如本尊勤修持〕

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Chin Gyi Lab Chir Sheg Su Sol

Please come forth to bestow blessings.

欽吉 拉契 沙絲梭

〔祈請降臨賜加持〕

ཀྱ་དེ་བཟླ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

Guru Pedma Siddhi Hung

咕嚕 貝瑪 悉地吽

ལན་གསུམ།

(Three times)

（三遍）

བྱིན་རླབས་ཞུ་བའི་གསོལ་འདེབས།

A supplication Invoking Blessings

祈求加持之祈願文

བླ་མ་མཁྱེན།

Lama Khyen,

Enlightened master, please look with your compassion.

喇嘛欽

〔上師垂念我 〕

ལན་གསུམ།

(Three times)

（三遍）

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་མཁྱེན།།

Dü Sum Sangye Tamché Kyi Ngowo Lama Rinpoche Khyen

O Precious Lama, embodiment of all the Buddhas of the three times, please watch over me!

帝深 桑吉 塔見 基 沃悟 喇嘛仁波切欽

〔三世一切諸佛之本體上師仁波切，請垂念吾！〕

བདག་གི་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

Dak Gi Gyü Jingyi Lab Tu Sol

Please bless my mind-stream with your grace!

達給記 新吉 拉度梭

〔祈請您加持吾之心相續！〕

བདག་གི་བློ་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

Dak Gi Lo Chö Su Drowar Jingyi Lab Tu Sol

Please bless me that my mind turns toward the Dharma!

達給羅 秋思 卓瓦 新吉 拉度梭

〔祈請加持吾之心趨入佛法！〕

ཆོས་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

Chö Lam Du Drowar Jingyi Lab Tu Sol

Please bless me that my path of practice be free from obstacles!

秋 藍度 卓瓦 新吉 拉度梭

〔祈請加持吾修行之道順利無礙！〕

ལམ་འཁྲུལ་བ་ཞིག་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

Lam Trul Wa Shyik Par Jingyi Lab Tu Sol

Please bless me that all confusions be removed from my path!

藍 楚瓦 受巴 新吉 拉度梭

〔祈請加持遣除修行道之迷誤！〕

འཁྲུལ་སྣང་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

Trul Nang Yeshe Su Charwar Jingyi Lab Tu Sol

Please bless me that all confused phenomena be transformed into wisdom!

出囊 耶西斯 恰瓦 新吉 拉度梭

〔祈請加持迷亂顯現轉為智慧！〕

ཆོས་མིན་རྣམ་རྟོག་འགགས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

Chö Min Namtok Gakpar Jingyi Lab Tu Sol

Please bless me that all unwholesome thoughts be pacified!

秋門 南朵 噶巴 新吉 拉度梭

〔祈請加持止息非法之妄念！〕

ཉིན་མཚན་ཆོས་ལ་འདད་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

Nyintsen Chö La Dawar Jingyi Lab Tu Sol

Please bless me that I shall never part from the Dharma!

寧餐 秋拉 達瓦 新吉 拉度梭

〔祈請加持晝夜恆時入正法〕

བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Lama Dang Dralwa Mepar Jingyi Lab Tu Sol

Please bless me that I shall never be separated from the Lama!

喇嘛當 札瓦 咩巴 新吉 拉度梭

〔祈請加持永不與上師分離！〕

ལན་གསུམ།

(Three times)

（三遍）

བླ་མ་མཁྱེན།

Lama Khyen

Enlightened master, please look with your compassion.

喇嘛欽

上師垂念吾

ལན་གསུམ།

(Three times)

（三遍）

དལ་འབྱོར་རྙེད་དཀའ་ཞུ་དུམ་ཝ་ར་འདྲ།།

Dal Jor Nyé Ka Udum Wara Dra

A life of freedom and leasure is as rare as an Udumvara flower.

丹教 涅噶 額登 哇日札

〔暇滿難得猶如優曇花〕

རྙེད་ན་དོན་ཆེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་ལས་ལྷག།

Nyé Na Dön Ché Yishyin Nor Lé Lhak

To gain it is more valuable than a wish-fulfilling jewel,

涅納 敦欽 葉仁 諾類拉

〔既得大義超勝如意寶〕

འདི་འདྲ་རྙེད་པ་དང་དེས་ཙམ་ཞིག་ལ།།

Dindra Nyepa Dari Tsam Shyik La

And finding this precious life is my best chance.

德札 涅巴 達瑞 贊茹拉

〔獲得如是此身唯一回〕

དོན་ཆེན་གཏན་གྱི་འདུན་མ་མི་སྒྲུབ་པར།།

Dön Chen Ten Gyi Dünma Mi Drubpar

Yet if we don't practice and realize the meaning of the ultimate truth,

敦欽 丹杰 登瑪 麼哲巴

〔若未修持究竟大義果〕

དོན་མེད་ཆུད་ཟར་གྱུར་པ་བདག་ཅག་ལ།།

Dönmé Chü Zar Gyurpa Dakchak La

We would have wasted this human life without meaning.

敦美 且日 傑巴 達嘉拉

〔吾等無義虛度此人身〕

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེ་གཟིགས།།

Könchok Kündü Lamé Tukjé Zik

Sublime master who is the embodiment of the Triple Gem, please care for me with your great compassion;

袞瓊 根迪 喇密 特吉惹

〔三寶總集上師悲眼視〕

དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

Daljor Dönyö Jepar Jingyi Lob

Bless me that I fully realize the ultimate meaning to this precious human life!

丹教 敦優 學巴 勤吉洛

〔願獲暇滿實義求加持〕

དམིགས་ཏང་དང་པོའོ།།

This was the first contemplation phase

第一修法竟

འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་གློག་བཞིན་གཡོ།།

Düjé Tamché Mi Tak Lok Shyin Yo

All conditioned phenomena are impermanent, flickering like lightning;

迪虛 壇嘉 麼達 洛仁佑

〔諸行無常遷變如閃電〕

སྣོད་བཅུད་གང་ལ་བསམས་ཀྱང་འཇིག་པའི་ཆོས།།

Nöchü Gangla Sam Kyang Jikpé Chö

Whatever one contemplates of the outer world and its inhabitants, all have the nature of destruction.

諾傑 剛拉 參將 皆悲秋

〔觀彼器情皆是壞滅法〕

འཆི་བ་ངེས་ཀྱིང་ནམ་འཆི་ཚ་མེད་ཀྱང་།།

Chiwa Ngé Shing Namchi Chamé Kyang

Although death is certain, when one will die is uncertain.

且瓦 埃向 南且 恰美將

〔死期將至死時卻不定〕

རྟག་འཛིན་སེམས་ཀྱིས་རང་མགོ་བསྐོར་ནས་སུ།།

Takdzin Sem Kyi Rang Go Kor Né Su

Who but a self-deceived mind cling to phenomena as permanent?

達珍 森基 穰果 果內色

〔心執常法唯是自欺誑〕

བག་མེད་དང་དུ་གནས་པ་བདག་ཅག་ལ།།

Bakmé Ngang Du Nepa Dakchak La

And we who forever dwell in this mindless state of slacking and idling?

瓦美 昂德 內巴 達嘉拉

〔吾等恒處懈怠放逸中〕

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།།

Könchok Kündü Lamé Tukjé Zik

Sublime master, complete embodiment of the enlightened ones, please care for me with your great compassion;

袞瓊 根迪 喇密 特吉惹

〔三寶總集上師悲眼視〕

མི་རྟག་འཆི་བ་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རླབས།།

Mitak Chiwa Drenpar Jingyi Lob

Bless me to remember death and impermanence.

麼達 且瓦 展巴 勤吉洛

〔祈賜念死無常大加持〕

དམིགས་རྒྱས་བཞི་པའོ།།

This was the second contemplation phase

第二修法竟

དཀར་ནག་ལས་འབྲས་ནམ་ཡང་ཆུད་མི་ཟ།།

Karnak Lé Dré Namyang Chü Mi Za

The karmic results of virtuous and non-virtuous actions are never lost;

噶那 磊追 南揚 且麼薩

〔黑白業果恆時亦不虛〕

རྒྱུ་འབྲས་བསྟུན་པ་མེད་པའི་ལམ་འདི་ལས།།

Gyundré Luwa Mepé Lam Di Lé

From this infallible path of cause and effect,

傑尊 勒瓦 美波 藍德類

〔依此因果無欺之正道〕

འཁོར་དང་མྱ་ངན་འདས་པའི་ཆོས་སུ་སྣང་།།

Khor Dang Nyangen Depé Chö Su Nang

The phenomena of samsara and nirvana appears.

括當 釀安 迪悲 秋色囊

〔顯現一切輪涅之諸法〕

རང་བྱས་རང་ལ་སྨིན་པར་དེས་ན་ཡང་།།

Rang Jé Rang La Minpar Ngé Na Yang

Since what one has done will certainly ripen upon oneself,

穰虛 穰拉 門巴 埃那揚

〔雖知自業必感自果報〕

ཚུལ་བཞིན་འཇུག་ལྡོག་མི་ནུས་བདག་ཅག་ལ།།

Tsulshyin Jukdok Mi Nü Dakchak La

To us who are unable to engage in what is proper and abandon what is not.

策仁 傑朵 牟尼 達嘉拉

〔吾等無力如法作取捨〕

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།།

Könchok Kündü Lamé Tukjé Zik

Sublime master, complete embodiment of the Triple Gem, please care for me with your great compassion!

袞瓊 根迪 喇密 特吉惹

〔三寶總集上師悲眼視〕

དགེ་སྡིག་བློང་དོར་བཀྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

Gedik Langdor Gyipar Jingyi Lob

Bless us to adopt virtue and abandon non-virtue!

給德 浪朵 傑巴 新吉洛

〔能作善惡取捨求加持〕

དམིགས་རྒྱས་གསུམ་པའོ།།

This was the third contemplation phase

第三修法竟

བཟོད་པར་དཀའ་བའི་སྡུག་བསྔལ་མང་དང་ལྡན།།

Zöpar Kawé Dukngal Mang Dangden

There are countless forms of unbearable suffering.

諾巴 噶沃 德埃 芒當丹

〔具足眾多難忍之苦痛〕

བདེ་བར་སྣང་བས་ཡིད་བསྒྱུས་འགྱུར་བ་ཅན།།

Dewar Nangwé Yi Lü Gyurwa Chen

What appears as happiness is deceptive and will change.

德瓦 囊威 葉利 傑瓦堅

〔現似安樂欺惑眾生心〕

ཟག་བཅས་ལུང་པོ་མཐའ་དག་སྡུག་བསྔལ་རྒྱུ།།

Zakché Pungpo Tadak Dukngal Gyu

All ordinary perceptions are the cause of distress.

薩吉 彭波 塔達 德額傑

〔有漏遷變五蘊即苦因〕

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་མེ་ཡི་ཧོབས་འདྲ་ཡང་།།

Kham Sum Khorwa Mé Yi Ob Dra Yang

The three realms of samsara are like a chasm of fire.

康僧 括瓦 美葉 奧札揚

〔三界輪回猶處火坑中〕

དེ་ལྟར་མི་ཤེས་ཆགས་ལྡན་བདག་ཅག་ལა།།

Detar Mi Shé Chakden Dakchak La

Not recognizing this truth, I cling to my distorted view.

德達 麼希 恰丹 達嘉拉

〔吾等不知如是猶貪世〕

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།།

Könchok Kündü Lamé Tukjé Zik

Sublime master, complete embodiment of all enlightened ones, please care for me with your great compassion.

袞瓊 根迪 喇密 特吉惹

〔三寶總集上師悲眼視〕

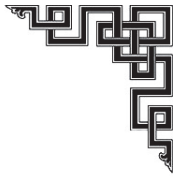
དེས་འཇུང་བསམ་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

Ngejung Sampa Kyewar Jingyi Lob

Bless me that I am inspired to be free from samsara.

埃炯 參巴 杰瓦 辛基洛

〔生起出離意樂求加持〕

Refuge and Bodhicitta

皈依發心

ནམ་མཁའི་གནས་སུ་ནམ་མཁའ་གང་བ་ཡི།

Nam Khai Ne Su Nam Kha Gang Wa Yi

Of those within space all the hosts of

那開 內色 那卡 剛瓦耶

〔虛空界中遍滿虛空者〕

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

Lama Yidam Khandrö Tsok Nam Dang

gurus, deities, and dakinis who fill space,

喇嘛 耶丹 堪竹 措南當

〔上師本尊空行諸會眾〕

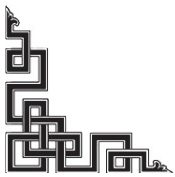
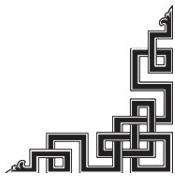
སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ།

Sangye Chö Dang Pak Pai Gendun La

And the Buddha, dharma, and noble sangha

桑吉 秋當 帕波 給登拉

〔諸佛正法以及聖僧前〕

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Dag Dang Dro Drok Gü Pe Kyab Su Chi
I and all beings take refuge with devotion.

達當 卓諸 給悲 嘉色切
〔吾與六道眾生敬皈依〕

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ནམས།

Dag Dang Ta Ye Sem Chen Nam
I and all limitless beings

達當 塔意 桑傑南
〔吾與無邊諸有情〕

ཡེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལ།

Ye Ne Sangye Yin Pa La
are primordially awakened

易內 桑吉 印巴拉
〔本來即是正覺尊〕

ཡིན་པར་ཤེས་པའི་བདག་ཉིད་དུ།

Yin Par She Pa'i Dag Nyid Du
but to know this nature

印巴 悉悲 達涅德
〔了悟如是之自性〕

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

Chang Chub Chog Tu Sem Kyed Do

I give rise to the mind of supreme awakening.

香且 確德 森吉多

〔即發殊勝菩提心〕

Guru Yoga Swift Bestowal of Blessings

上師瑜伽速賜加持

ཨ། འཁོར་འདས་ཆོས་ཀུན་ཀ་དག་རིག་པའི་ངང་། །

Ah Khor Day Chhö Kun Ka Dag Rig Pai Ngang

Ah! From a state of intrinsic awareness, the primordial purity of all phenomena of samsara and nirvana,

啊 可蝶 秋根 噶達 柔悲昂

〔啊！ 輪涅諸法本淨覺性中〕

རང་གདངས་མ་འགགས་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔའི་གླིང་། །

Rang Dang Ma Gag Ye She Öd Ngai Long

the self-arising dynamic play is an unceasing expanse of the five wisdom lights,

穰當 瑪噶 耶喜 舞愛龍

〔自性不滅智慧五光界〕

ངོ་བོ་དཔལ་ལྡན་འཇམ་དབྱངས་རྡོ་རྗེ་ལ། །

Ngo Wo Pal Den Jam Pai Dor Je La

amidst which is the nature of Manjushri Vajra

悟沃 巴登 將悲 多吉拉

〔本體具德文殊金剛尊〕

རྣམ་པ་སྐྱབས་གཅིག་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཉིད། །

Nam Pa Kyab Chig Yid Zhin Nor Bu Nyid

appearing in the form of the single refuge, the Wish-fulfilling Jewel himself.

南巴 嘉吉 義新 諾布霓

〔形象唯一怙主如意寶〕

དཀར་གསལ་མཛེས་འཛུམ་པཎ་ཏི་ཏ་ཡི་ཆས། །

Kar Sal Dzay Dzum Pan Di Ta Yi Chhay

He is luminous white, with a radiant smile, attired as a Pandita.

噶薩 則增 班智 達伊切

〔皎容白明班智達之飾〕

ཆོས་འཆད་ཕྱག་རྒྱས་རལ་གྲི་ལྷེགས་བམ་བསྣམས། །

Chö Ched Chakgyé Raldri Lekbam Nam

With the mudra of expounding the dharma, his two hands hold a sword and a Sanskrit text.

秋切 恰嘉 日知 拉旺南

〔說法手印執持寶劍函〕

ཞབས་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྲུང་འོད་ཟེར་མུ་མེད་འཕྲོ། །

Zhab Nyi Kyil Trung Öd Zer Mu Med Tro

His two legs are crossed and all around, boundless light rays emanate out.

暇霓 吉中 務色 莫美措

〔雙足跏趺照射無量光〕

རང་སྣང་དག་པའི་རྒྱན་དུ་ལམ་མེར་གསལ། །

Rang Nang Dag Pai Gyen Du La Mer Sal

All is vividly clear as an ornament of the pure self-appearance.

穰囊 達貝 見地 拉美薩

〔一切自現觀為淨明然〕

གནས་ཆེན་རི་བོ་རྩེ་ལྔའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

Naychen Riwo Tsengi Zhing Kham Su
In the great spot, the pure land of the five-peaked mountain
內千 日沃 則阿 穰康素
〔自大聖地淨土五台山〕

འཇམ་དཔལ་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཡིད་ལ་སྨིན། །

Jampal Thug Kyi Jin Lap Yid La Min
may the blessings of the mind of Manjushri ripen in my mind
將巴 圖吉 進拉 意拉明
〔文殊意之加持入心間〕

འཇིགས་མེད་ཕུན་ཚོགས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Jigmed Phuntsog Zhab La Sol Wa Deb
Jigmed Phuntsog, at your feet I pray.
晉美 彭措 暇拉 梭瓦迭
〔晉美彭措足前敬祈禱〕

དགོངས་བརྒྱུད་ཆོག་པ་འཕོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །

Gong Gyud Tog Pa Pho War Jin Gyi Lob

Grant blessings that the realization of your awakened mind stream be transmitted onto me!

供俱 豆巴 破瓦 勤吉洛

〔證悟密意傳承求加持〕

ཨོཾ་གུ་རུ་ཨབྷ་ལཀྵྨི་ཀ་ར་སརྦ་སིདྡྷི་ཨཿཧཱུྃ།

Om Guru A Bhya Lakshmi Kara Sarwa Siddhi Ah Hum

嗡 古如 阿白 拉將 噶日 薩瓦 思德 阿吽

ཅི་རྩྭ་བསམ་གས།

Repeat this as many times as possible.

（隨力念誦）

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་བླ་མ་ཡིད་བཞིན་
རིན་བུ་མཁྱེན།

Du Sum Sang Gye , Tham Tam Che, Ngo Wo, Lama, Yi Zhin Nor Bu Khyen.

Embodiment of all Buddhas throughout the three times, most precious Guru, the wish-fulfilling jewel, please watch over me!

諦桑 嘗杰 塔建吉 哦喔 喇嘛 奕勝 諾佈欽。

〔三世一切諸佛之本體上師如意寶，請垂念吾。〕

བདག་གི་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་ཅུ་
གསོལ།

Dad Di Gyue, Min Kyang, Drol War, Jin Gyi, Lob Bar, Dze Du Sol.

I wholeheartedly beseech your blessings to ripen and liberate my mind.

達給吉 盟將 卓瓦 欣級 喇巴 札度梭。

〔吾誠摯地祈求您的加持，成熟解脱吾之相續。〕

ཟབ་ལམ་ཀྱི་རྩོག་པ་ཁྱད་པར་ཅན་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་
བརླབ་པར་མཛད་ཅུ་གསོལ།

Zab Lam Che, Tog Pa, Khyad Bar Chan, Gyue La, Kye War, Jin Gyi, Lob Bar, Dze Du Sol.

Please grant your blessings for exceptional realization of the profound path to develop in my mind stream.

薩朗吉 埵巴 恰巴建 吉拉 杰瓦 欣吉 喇巴 札度梭。

〔祈求賜予加持令吾相續中生起甚深妙道之殊勝証悟。〕

ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་མཆོག་
མཐར་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་ཅུ་གསོལ།

Tse Du, Nid La, Od Sal, Dzog Ba Chen Po, Lam Chok, Thar Jin Bar, Jin Gyi, Lob Bar, Dze Du Sol.

Please grant your blessings to perfect the supreme path of the Clear Light Great Perfection in this very lifetime.

側 度尼拉 哦薩 卓巴 欽部 嵐裘，塔行巴 信吉 拉巴 札度梭。

〔祈求賜予加持令吾即生證達究竟光明大圓滿勝道。〕

མཐར་ནི་བླ་མ་འོད་ལྔའི་ཐིག་ལེར་གྱུར།

Tharnyi Lama Od Ngai Thig Ler Gyur

Finally, the lama dissolves into light and becomes a bindu,

塔霓 喇嘛 務阿 圖列久

〔後師化為五光之明點〕

རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་ཞུགས་སྙིང་དབུས་ཐིམ། །

Rang Gi Chi Wo Nay Zhug Nying U Thim

that enters into the crown of one's head and dissolves into the center of one's heart.

穰格 記渥 內秀 寧悟通

〔由吾頂門而融入心間〕

རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཏུདབུས་བླ་མ་དང་། །

Gyal Kun Yeshe Chig Du Lama Dang

Feel that you obtain the blessings of becoming one with, equal to,

嘉根 耶喜 久帝 喇嘛當

〔當思諸佛智慧總集師〕

སྐལ་བ་མཉམ་པའི་བྱིན་རླབས་ཐོབ་པར་བསམ། །

Kal Wa Nyam Pai Jin Lap Thob Par Sam

the lama who is the single embodiment of the wisdom of all Victorious Ones,

噶瓦 念悲 進拉 陀巴桑

〔獲得於彼同等之加持〕

ཞེས་བླ་འདས་ཚོས་སྐུའི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག དེ་ལས་ལྡང་ན་སྣང་སྲིད་བླ་མའི་ངོ་བོར་བལྟས་ཏེ་རྒྱུན་གྱི་སྤྱོད་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བྱའོ། །

With that, rest your mind naturally in a state of dharmakaya, beyond conceptual mind. When you reemerge from that absorption, viewing all phenomenal appearances as being the nature of the lama, go about your usual activities.

安住於離思本來法性中，出定之後，應觀一切萬象悉為上師之體性，並以此攝持，契入日常諸行儀中。

ཞེས་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ཤིང་ཕག་ཟླ ༦ ཚེས་ ༢༥ དུས་སུ་གང་སྡོངས་སྨྲ་བའི་དབང་སྒྲག་སྨྲ་བའི་སྐུ་མཆོག་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་རང་དང་སློབ་ཚོགས་ཡོངས་ལ་བན་བའི་ཐྱིར་དུ་འདི་འདྲ་ཞིག་དགོས་ཞེས་སྐུལ་མ་མཛད་པས་དེ་མ་ཐག་རེག་སྟོང་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་རང་སྣ་རྩོམ་མེད་དུ་ཤར་བ་བཞིན་མཁས་བཅུན་བྱང་བའི་དབང་སྒྲག་སྨྲ་ལུང་རྟོགས་རྒྱ་མཚོས་ཡི་ཀེ་བ་བྱས་ཏེ་དགེ་དབང་བློ་གྲོས་མཚུངས་མེད་ཀྱིས་མཁའ་དབྱིངས་འཇའ་སྤྲིན་འཕྲེལ་བའི་རི་ཁྲོད་ཅན་སྟེལ་བ་དགེ། ||

Ngawang Lodrö Tsungmé composed this to benefit the supreme tulku and lord of speech for the Land of Snows, Tendzin Gyatso, as well as all my other disciples, who had expressed the need for just such a practice. It arose, effortlessly and spontaneously, as the natural expression of Mañjuśrī, awareness and emptiness, on the 25th day of the sixth month in the wood pig year of the seventeenth calendrical cycle (1995) in the hermitage where rainbow clouds gather in the sky's expanse. The learned, disciplined and accomplished lord Tulku Lungtok Gyatso acted as the scribe. May virtue abound!

第十七饒迥木豬年六月二十五日，雪域語自在丹增降措活佛為利益自身與一切弟子眾，勸請撰著此瑜伽。爾時，於顯空不二之明覺中無勤任運現出文殊自聲，由阿旺羅珠宗美造於空中彩雲卷繞之靜處，並由智尊成就者龍多降措活佛筆錄。善哉！

དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

Palden Tsawé Lama Rinpoche

Glorious root Lama, precious one,

巴登 札為 喇嘛 仁波切

〔具德根本上師如意寶〕

བདག་གི་སྙིང་གར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ལ། །

Dak Gi Nyinggar Pemé Den Shyuk La

Please be seated upon the lotus throne within my heart,

達格 釀噶 貝瑪 丹書拉

〔祈請安住吾心蓮花座〕

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྤྲོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

Kadrin Chenpö Goné Jezung Té

And with your great kindness, hold me in your care,

噶真 欽佈 過尼 吉松蝶

〔大恩慈悲引領攝受吾〕

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

Ku Sung Tuk Kyi Ngödrub Tsal Du Sol

Grant me the siddhis of your enlightened body, speech, and mind.

古松 圖吉 悟主 札度索

〔祈請賜予身語意成就〕

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ། །

Pal Den La Ma'i Nam Par Thar Pa La

Regarding the activities of the glorious lama,

巴燈 喇米 囊巴 塔巴拉

〔觀彼具德上師諸行儀〕

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །

Ked Chig Tsam Yang Log Ta Mi Kyey Shing

may I never develop an incorrect view for even an instant

各幾 贊樣 洛達 密杰尚

〔瞬息不生絲毫之邪見〕

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །

Chi Dzed Leg Par Tong Wa'i Mo Gu Kyi

and through the devotion of seeing whatever he does as excellent,

幾匝 拉巴 同為 摩給吉

〔所行皆作圓滿殊勝觀〕

བླ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འདྲུག་པར་ཤོག །

La Ma'i Jin Lab Sem La Jug Par Shog

may the blessings of the lama infuse my mind!

喇密 親拉 森拉 就巴修

〔願師加持融入吾心間〕

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །

Gey Wa Di Yi Nyur Du Dag

By this virtue, may I

各瓦 迭以 密德達

〔願吾以此之善根〕

དཔལ་མགོན་བླ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

Pal Gon La Ma Drub Gyur Ney

swiftly accomplish the glorious guru, our protector

巴袞 喇嘛 珠究霓

〔迅速成就上師尊〕

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

Dro Wa Chig Kyang Ma Lu Pa

and establish every single being without exception

卓瓦 就將 瑪露巴

〔悉數眾生無一餘〕

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

Dey Yi Sa La God Par Shog

upon that very ground!

迭伊 薩拉 闊巴雄

〔盡皆安置於彼地〕

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྡན་མ་དང་། །

Kyey Wa Kun Tu Yang Dag La Ma Dang

In all my lives, may I never be separated from the perfect guru

給哇 袞讀 揚達 喇嘛儅

〔生生世世不離師〕

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྦྱོད་ཅིང་། །

Dral Med Cho Kyi Pal La Long Chod Ching

and enjoy the splendor of the Dharma!

札昧 卻記 巴拉 龍訣京

〔恆時不離勝妙法〕

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

Sa Dang Lam Gyi Yon Ten Rab Dzog Ney

Having completely perfected the qualities of the grounds and paths,

薩倘 浪極 云滇 拉卓內

〔地道功德悉圓滿〕

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་ཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

Dorje Chang Gi Go Phang Nyur Thob Shog

may I swiftly attain the state of Vajradhara!

多傑 羌給 果龐 紐透修

〔願速證得金剛持〕

དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་བླ་མ་ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐའ་དག་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་འཕོས་ནས་བསྟན་པ་དང་སེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Drin Chen Tsawé Lama, Khyé Kyi Ku Sung Tuk Kyi, Yönten Tadak, Dak Gi Gyü La Pö Né, Tenpa Dang Semchen Gyi Dön, Gya Chenpo Drubpar, Jingyi Lab Tu Sol.

Oh great and gracious Root Guru, I pray that all the qualities of your enlightened body, speech, and mind be transferred into my mindstream, and bless me that the vast benefit of the Dharma and all sentient beings may be accomplished!.

真欽 札偉 喇嘛 且吉 古松 圖吉 雲丹 塔噠 大給 基拉 普尼 丹 巴當，森間吉 敦 加千波 智巴 新吉 拉度梭。

敬祈大恩根本上師，願您身語意之一切功德，悉數融入弟子相續，加持成辦廣大佛法與眾生之事業！

ཆོས་རྗེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུས་ཞལ་གསུངས་སོ།།

Spoken by Chöje Yizhin Norbu.

一法王如意寶述

Prayer to the Guru to be Taken Care of Throughout All Lifetimes

生生世世攝受弟子祈請文

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

Du Sum Sheg Pai Gyal Wa Tham Che Kun

The victorious ones of the three times who have gone to bliss

帝松 剎貝 嘉瓦 塔間根

〔所有三世諸佛眾善逝〕

རང་ངོར་བཤེས་གཉེན་མཆོག་གི་སྐུར་སྣང་བ། །

Rang Ngor She Nyen Chog Gi Kur Nang Wa

appear to me in the form of a sublime teacher

穰渥 悉念 邱格 古囊瓦

〔自現勝妙上師之身相〕

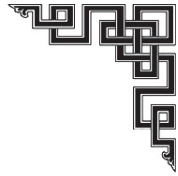
བཀའ་དྲིན་མཚུངས་བྲལ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །

Ka Trin Tshung Dral Yon Ten Gya Tsoi Ter

holding the treasure of ocean-like qualities, your kindness is unequalled.

噶真 聰札 雲登 加措迭

〔無比慈恩功德廣如海〕

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Yi Zhin Nor Bu Khye La Sol Wa Deb

I pray to you, the precious wish-fulfilling gem!

意深 諾布 切拉 索瓦迭

〔稀世如意寶尊吾祈請〕

ཁྱེད་ཀྱིས་འགྲོ་འདུལ་ཐབས་མཁས་མཛོད་པ་ནི། །

Khye Kyi Dro Dul Thab Khe Choe Pa Ni

Whatever varied skillful methods and activities

切極 卓度 塔開 學巴霓

〔妙施善巧方便諸行持〕

རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་རྗེ་ལྟར་བསྟན་བྱས་ཀྱང་། །

Nam Pa Na Tsog Ji Tar Ten Je Kyang

you employ to tame beings,

南巴 那措 及達 丹謝將

〔幻化遊戲顯現諸形相〕

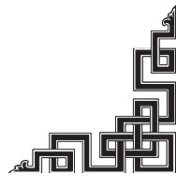
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་བར། །

Kye Chig Tsam Yang Log Ta Mi Kye War

wrong views do not arise for even an instant.

噶吉 贊揚 羅達 密皆瓦

〔懷疑邪見剎那不曾生〕

ཇི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

Ji Dze Leg Par Thong War Jin Gyi Lob

Please bless me to perceive your every action as perfect!

極匝 列巴 同瓦 勤吉洛

〔具信淨見妙行祈加持〕

གང་གིས་བརྩེ་བར་གདམས་པའི་གསུང་བཟང་ལས། །

Gang Gi Tse War Dam Pai Sung Zang Le

Whatever wonderful instructions you have given me,

根給 則瓦 當比 松桑力

〔所予一切良善諸教誨〕

ཚིག་ཟུར་ཙམ་ཡང་འགོངས་པར་མི་བྱེད་ཅིང་། །

Tshig Zur Tsam Yang Gong Par Me Je Ching

I will not violate even a single word of advice;

冊思 藏樣 功巴 密謝將

〔縱使隻言片語不違越〕

བུམ་པ་གང་བློའི་ཚུལ་གྱིས་བྱིན་རླབས་ཀུན། །

Bum Pa Gang Joi Tsul Gyi Jin Lab Kun

may all your blessings be transferred to me

佈巴 剛修 楚極 新拉艮

〔猶將寶瓶甘露入他瓶〕

མ་ལུས་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་འཕོ་བར་ཤོག །

Ma Lu Dad Di Gyue La Pho War Shog

as the entire contents of one vase are poured into another.

瑪理 達給 極拉 破瓦修

〔祈願一切加持賜予吾〕

མགོན་ཁྱོད་དག་དང་མ་དག་ཞིང་ནམས་སུ། །

Gon Khyoe Dag Dang Ma Dag Zhing Nam Su

When you, the protector, display your magical manifestations

袞確 達當 瑪達 尚那思

〔展現幻化妙顯怙主您〕

སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་བའི་རོལ་གར་ངོམ་པའི་ཚེ། །

Na Tsog Trul Pai Rol Gar Ngom Pai Tse

In the pure and non-pure realms of existence,

那措 諸比 若噶 聞悲材

〔化生淨與不淨諸剎土〕

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་འབྲང་མཆོག་སྐྱེ་ནས། །

Dag Kyang Khyoe Kyi Zhab Dring Chog Gyur Ne

may I be born as your supreme servant and

達將 卻極 莎中 確吉涅

〔願吾生為您最勝隨從〕

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་མཉམ་དུ་བརྟག་པར་ཤོག །

Jang Chub Choe La Nyam Du Jug Par Shog
follow you in the Bodhisattva conduct!

將邱 覺拉 念度 究巴曉
〔追隨引導恪守菩薩行〕

ནམ་ཞིག་རང་སྣང་དག་པའི་ཞིང་མཆོག་ཏུ། །

Nam Zhig Rang Nang Dag Pai Zhing Chog Tu
When you will display the activity of achieving enlightenment

南壽 穰囊 達悲 穰邱度
〔當您示現證入佛果時〕

རྗེ་ཁྱོད་མངོན་ཚང་རྒྱ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཚེ། །

Je Khyoe Ngon Tsang Gya Wai Tsul Ton Tse
in the self-appearing pure and sublime realm,

記切 文倉 嘉位 次敦材
〔入滅自顯清淨莊嚴土〕

བདག་ཀྱང་འདུལ་བ་དང་པོའི་གླ་འཁོད་དེ། །

Dag Kyang Due Pa Dang Poi Dral Khoe De
may I be born as the first among your disciples

達將 帝巴 當波 札闊迭
〔行列首壇弟子吾願生〕

ཕྲིན་ལས་སྤེལ་བའི་རྒྱད་པོ་མཆོག་ཏུ་སྨོན། །

Trin Le Pel Wai Je Po Chog Tu Mon

and become the supreme one who increases your virtuous activities!

陳列 別薇 謝波 秋度門

〔祈願承辦勝妙事業主〕

མདོར་ན་དེ་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

Dor Na Da Ne Kye Wa Tham Che Du

In short, may I never be separated from you, supreme and only object of refuge.

朵納 達涅 結瓦 塔見度

〔總之自今乃至生生世〕

སྐྱབས་གཅིག་དམ་པ་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

Kyab Chig Dam Pa Khye Dang Mi Dral Zhing

In all my future lifetimes,

嘉極 丹巴 切當 密札穰

〔唯一殊勝依處永不離〕

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་རིག་ཀྱི་བདག་པོ་རུ། །

Jang Chub Thob Kyang Rig Kyi Dag Po Ru

even should I achieve enlightenment, may you become my root teacher

將秋 陀江 如極 達波日

〔雖證菩提願為吾部主〕

འྱུར་ནས་འདྲོ་ཁམས་དོང་ནས་སྤྲུགས་བར་ཤོག །

Gyur Ne Dro Kham Dong Ne Trug Par Shog

and liberate all beings from the pit of samsara.

極涅 卓康 東涅 諸巴孝

〔拔除輪迴解救諸眾生〕

ཚེ་གང་འབྱོགས་པའི་བུ་མཚོག་རིག་རྡོལ་གྱིས། །ཚེ་གཅིག་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ཚོས་སྐལ་དུ། །
ཚེ་རབས་རྗེས་འཛིན་སྨོན་ལམ་འབྱེད་དགོས་ཞེས། །ཚེ་མཐར་འཁྱོལ་བའི་ཆུན་བུར་བསྒྲུལ་བྱས་ཀྱང་། །
རབ་བརྗིད་ཁ་ཡི་སྡེར་ཁ་དཔང་རས་མཛོ་ཞིང་། །རབ་དཀར་ཚེལ་གྱི་ཞིགས་པ་འབྲས་བུ་བརྩལ། །
རབ་མཛེས་རྒྱན་གྱིས་ལེགས་པར་བསྒྲུབས་བྱས་ན། །རབ་སྨན་གཉན་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་མོད་ཀྱང་། །
བཅུད་མེད་ཟས་མང་ཚོ་བའི་གཡེད་དུ་གྱུར། །གོས་མེད་སྐྱག་པས་སོར་མོ་དམ་ཚོ་བཞག་ན་སྨན། །
བཤེས་མེད་ས་མཐར་འཁྲམས་པས་ཡིད་སྐྱོ་ནས། །དེོན་མེད་སྨྲ་བ་མང་ཚོ་བཞག་ན་སྨས། །

Although Rigdrol, the noble son who had followed me throughout my life, requested me an old man whose time is coming to an end to write this supplication “To Be Cared for Throughout All Lifetimes” as his main focus of practice, out of all my teachings, for his entire life. Stout and heavy as I am, I could go on with lengthy and elaborate composition. However, my stomach had been hurting due to improper diet, my fingers went numb due to insufficient clothing to keep warm, plus the nostalgia from being alone and away from family and friends. Therefore there is no need to go on any further with meaningless words.

雖然日卓，一位終生追隨我的弟子，請求我這個行將就木的老人為他 寫下這篇名為“生生世世攝受弟子”之祈請文做為他終生的主要修法。而我身軀雖然沈重，要寫下詞藻華麗的長篇大論本應輕而易舉，然而身 在異鄉卻因飲食不適造成腹痛，手指也因衣著不敷保暖而凍得不聽使喚，加上離家索居的鄉愁隱隱作祟，故而無須多言。

ཞེས་གྲང་ངར་ཀྱིས་ཀ་ཅང་གདུངས་ནས་སོར་མོ་རྣམས་ཀྱང་གུམ་པོར་གྱུར་ཆེ་ངག་དབང་བློ་གྲོས་མཚུངས་མེད་བས་བྱིས་བའོ། །འདི་ཡང་རི་བོ་རྩེ་ལྔ་ནས་སོ།། །།

Tormented by extreme cold, with my fingers frozen and rigid, I, Ngawang Lodroe Tsungme, wrote this at Wu Tai Shan.

我，阿旺羅珠聰美，在寒凍中以僵冷的手寫於五台山。

Translated by Lopon Sonam Tsewan and Judith Amtzis at Ngayab Ling, Yangleshod, Nepal, for the Palri Translation Group.
德千康卓中譯於美國加州聖荷西德清穰佛法中心（２０１１年８月）

Supplication Prayer: Sunlight of Blessings

《祈請文・加持日光》

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། །

Dü Sum Gyalwa Tamché Düpé Ku

You who are the embodiment of all the victorious ones of the three times

帝桑 嘉瓦 塔見 狄悲古

〔三世一切諸佛總集身〕

མ་ལུས་འགྲོ་ཀུན་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་མཆོག །

Malü Dro Kün Drenpé Depön Chok

The supreme guide who leads all beings without exception

瑪利 卓根 真悲 迭本卻

〔引領無量眾生之導師〕

མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དཔོན་ཉེ་དུ་ཀ །

Khandro Gyatsö Tsok Pön Heruka

Heruka, master of the vast ocean of dakinis

康卓 嘉措 措本 赫魯噶

〔空行海眾之主赫魯噶〕

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཁྱེད་ལ་སྙིང་ནས་འདུད། །

Yishyin Norbu Khyé La Nying Né Dü

To you, Yizhin Norbu, I bow with heart-felt reverence

意甚 諾布 切拉 釀涅度

〔誠摯恭敬頂禮如意寶〕

ཁྱེད་ལས་ལྷག་པའི་བླ་མ་བདག་ལ་མེད། །

Khyé Lé Lhakpé Lama Dak Lamé

I have no guru superior to you

切列 拉貝 喇嘛 達拉咩

〔我無勝於您之根本師〕

ཁྱེད་ཀྱི་གསུང་ལས་ཉམས་ལེན་བཞིན་དུ་མེད། །

Khyé Kyi Sung Lé Nyamlen Shyendu Mé

I have no practice other than your words.

切吉 松列 念琳 善度咩

〔無有您教言外之修行〕

དུས་ཀུན་དེ་སྐོས་གཅིག་ཏུ་ཁྱོད་བསྟེན་ན། །

Dü Kün Ré Tö Chikpur Khyö Ten Na

If at all times I rely on you alone with single-pointed devotion,

帝根 熱度 久布 卻登那

〔若吾恆時專依上師您〕

ཡིད་བཞིན་ནོར་ཞེས་འབོད་པ་དོན་ལྡན་མངོད། །

Yishyin Nor Shyé Böpa Dönden Dzö

May the name 'Wish-fulfilling Jewel' be authentic!

意行 諾希 波巴 敦丹卓

〔祈見如意寶恰如其名〕

བདག་ནི་ལྷོན་དམན་སྦྱངས་པ་ཆུང་བས་ན། །

Dak Ni Lomen Jangpa Chungwé Na

Though I am of dull mind and little training,

達尼 羅滿 相瓦 瓊為那

〔吾乃愚鈍疏淺根器者〕

སྤོང་སྐོག་རྒྱ་ཆེར་བྱེད་ལ་མཐུ་ཆུང་ཡང་། །

Pong Lok Gyacher Jé La Tu Chung Yang

And apply little power to engage extensively in learning, contemplating, and meditating,

榜羅 嘉切 謝拉 圖瓊央

〔雖無廣大行持聞思修〕

བླ་མ་མཆོག་དང་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་བཅང་། །

Lama Chok Dang Jampal Shyönnu Zung

Yet taking the supreme guru and Manjughosha as one,

喇嘛 卻當 將巴 順努松

〔然觀上師與文殊妙童〕

དབྱེར་མེད་སྤྱི་བོའི་གཙུག་གམ་སྙིང་དབུས་སུ། །

Yermé Chiwö Tsuk Gam Nying Ü Su

Remaining at the crown of my head or center of my heart inseparably,

耶咩 悉窩 族剛 釀為思

〔無二安住頂門或心間〕

བཞུགས་པར་མོས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ལགས་ན། །

Shyukpar Mö Né Solwa Deb Lak Na

With faith that you abide (here), I supplicate you.

舒巴 慕拉 索瓦 迭拉那

〔信汝安住吾虔心祈請〕

བྱིན་རླབས་སྙིགས་རྩེའི་བགོ་སྐལ་མི་དམན་པར། །

Jinlab Tukjé Go Kal Mi Menpar

May the share of blessings and compassion not be scarce!

新拉 圖吉 果噶 密滿巴

〔加持悲憫恩賜願無匱〕

དབང་གིས་སྨིན་ཅིང་གདམས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཏེ། །

Wang Gi Min Ching Dampé Gyü Drol Té

Ripened by empowerment, liberated by instructions,

旺給 門將 丹貝 基卓迭

〔灌頂成熟竅訣得解脫〕

སྣང་བཞི་མཐའ་རུ་འཁྱོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

Nang Shyi Ta Ru Khyolwar Jingyi Lob

Bless me to reach the culmination of the four visions!

囊是 塔日 秋瓦 新吉羅

〔祈賜加持四相達究竟〕

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

Kyewa Küntu Khyé Dang Mindral Shying

In all my lives may I never be separated from you,

傑瓦 根度 切當 密札尚

〔願吾生生世世不離尊〕

ཏིང་འཛིན་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར་ལ་དབང་། །

Tingdzin Yönten Gyatsö Ter La Wang

Master of the ocean treasury of samadhi and qualities,

當珍 雲登 嘉措 德拉旺

〔自在等持功德之寶藏〕

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་བཞིན་ནམ་མཁའ་རྗི་སྲིད་དུ། །

Jampal Yang Shyin Namkha Jisi Du

Like Manjughosha, for as long as space endures,

將巴 央甚 南卡 基思度

〔願如文殊直至虛空盡〕

ས་ལུས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བརྩོན་གྱུར་ཅིག །

Malü Drowé Dön La Tsön Gyur Chik

May I strive for the benefit of all beings without exception!

瑪利 卓為 頓拉 尊吉久

〔願吾精勤廣利無餘眾〕

ཅེས་སློབ་བུ་དམ་པ་རིག་དོན་ཀྱི་ངོར་རི་བོ་རྩེ་ལྷའི་ཡང་དགེན་དུ་དག་དབང་བློ་གྲོས་མཚུངས་མེད་པས་བྲིས་པ་དག། ||

Thus, this was written by Ngawang Lodrö Tsungmepa at the upper hermitage of Wu Tai Shan (Five-Peaked Mountain), at the request of the excellent disciple Rigdön. May it be virtuous.

此文乃應善弟子仁敦之請，於五台山靜修處，由昂旺羅珠聰美所撰，願成善業。

Aspiration for the Inseparability of Ground, Path and Fruit of Manjushri Great Perfection: The Natural Resonance of Awareness-Emptiness

文殊大圓滿願文—覺空金剛自相

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཀྱི། །

Chok Chu Dü Shyi Deshek Sé Ché Kyi

You embody the wisdom of all the bliss-gone buddhas and their heirs,

修傑 帝日 德夏 遮皆吉

〔十方四時善逝佛子俱〕

ཡེ་ཤེས་སྐུར་བྱུང་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

Yeshe Kur Gyur Nyimé Tsul Changwa

throughout the ten directions and four times, and keep to the way of non-duality,

耶悉 格傑 霓美 策強瓦

〔智慧之身無二聖尊相〕

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ངང་། །

Jampal Shyönnu Nyampa Nyi Kyi Ngang

ever-youthful Mañjuśrī, ‘Gentle Splendour,’the state of perfect equality:

蔣華 順霓 念巴 涅傑昂

〔文殊童子平等自性中〕

བྱར་མེད་དོན་ལ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Jarmé Dön La Lhün Gyi Drub Gyur Chik

may we spontaneously perfect the real meaning of non-contrivance!

夏美 敦拉 倫吉 哲傑究

〔祈願自然成就無作義〕

གདོད་མའི་མགོན་པོ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལ། །

Dömé Gönpo Palden Lama La

With the conviction of viewing the primordial protector, the glorious guru,

朵美 袞波 華丹 喇嘛拉

〔本初怙主具德上師前〕

མཉམ་ཉིད་ཆོས་སྐུར་ལྡུ་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །

Nyamnyi Chökur Tawé Mögü Kyi

as equal to the enlightened body of truth, the Dharmakāya

念涅 秋格 達沃 慕給吉

〔觀師平等法身深信敬〕

དོན་བརྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་སྙིང་ལ་འཕོས། །

Dön Gyü Gongpé Jinlab Nying La Pö

May the blessings of the mind transmission seep into my heart,

敦奇 貢悲 辛拉 釀拉普

〔祈願意傳加持入吾心〕

རིག་པ་རྩལ་གྱི་དབང་ཆེན་ཐོབ་པར་ཤོག །

Rigpa Tsal Gyi Wangchen Tobpar Shok

May I attain rigpa's great sovereign power!

熱巴 匝杰 旺欽 托巴修

〔願證覺性妙力得自在〕

ཡེ་ནས་གནས་ཤིར་རྩོལ་བས་བསྒྲུབ་པ་དང་། །

Yené Né Chir Tsolwé Drubpa Dang

Primordially present, beyond all striving,

耶內 內協 作衛 哲巴當

〔本自安住不依勤作修〕

དབང་པོའི་ཁྱད་པར་སོགས་ལ་མི་བྱོས་ཀྱང་། །

Wangpo Khyepar Sok La Mi Tö Kyang

Nor depending on sharpness of the faculties.

旺布 恰巴 索拉 麼度江

〔亦不觀待根基優劣否〕

ལྷ་བས་ཡིད་མ་ཆེས་པ་སེམས་ཀྱི་གསང་། །

Lawé Yi Ma Chepa Sem Kyi Sang

as it is so simple, we doubt this mystery of the mind:

拉衛 耶瑪 齊巴 森杰桑

〔心之密義因易而難信〕

བླ་མའི་མན་ངག་སྦྱོངས་ཀྱིས་མཐོང་གྱུར་ཅིག །

Lamé Mengak Tob Kyi Tong Gyur Chik

May I realize it through the guru's pith instructions.!

喇美 曼阿 多吉 通杰吉

〔願依上師口訣力證見〕

སྤྲོས་ཤིང་དཔྱད་པ་ཀུན་རྟོག་སྣོན་མ་སྟེ། །

Trö Shing Chepa Küntok Nön Ma Té

Conceptual elaboration and analysis are but additions of mental fabrication,

珠香 夏巴 根多 倫瑪德

〔戲論分析皆妄念增益〕

བཙལ་ཞིང་སྒྲུབ་པ་རང་ཉིད་ངལ་བའི་རྒྱུ། །

Tsal Shying Drubpa Rangnyi Ngalwé Gyu

seeking and striving are the cause of one's own exhaustion.

匝穰 哲巴 穰涅 爾沃杰

〔尋求造作自身疲勞因〕

དམིགས་ཤིང་བསྒོམ་པ་ཕྱིར་ཞིང་འཆིང་བའི་གཟེབ། །

Mik Shying Gompa Chir Shying Chingwé Zeb

Meditative focus and cultivation are a trap that binds outwardly,

麼香 貢巴 協樣 強為色

〔緣取觀修向外束縛網〕

ཟུག་རྔུའི་སྤྲོས་པ་ནང་ནས་ཆོད་པར་ཤོག །

Zukngü Tröpa Nang Né Chöpar Shok

may the proliferation of painful elaboration be severed from within.

熱詼 珠巴 囊內 秋巴修

〔痛苦戲論願從內斷除〕

བསམ་བརྗོད་བྲལ་ལ་མཐོང་བ་གང་མེད་ཀྱང་། །

Sam Jödral La Tongwa Gangmé Kyang

In that which is beyond thought and expression, there is nothing seen,

參究 抓拉 通瓦 剛美江

〔離思離言無有所見境〕

མ་མཐོང་ལྷག་མར་གྱུར་བ་གང་ཡང་མེད། །

Ma Tong Lhakmar Gyurwa Gang Yang Mé

yet there is also nothing unseen that remains as a remainder.

瑪通 拉瑪 杰巴 剛樣美

〔未見剩餘亦無任何物〕

རང་སེམས་ཁོ་ནག་ཆོད་པ་ཟབ་མོའི་དོན། །

Rang Sem Kho Tak Chöpa Zabmö Dön

The profound meaning of being utterly certain about one's own mind —

穰森 括塔 秋巴 薩慕敦

〔自心斷疑定解甚深義〕

མཚོན་བར་དཀའ་བའི་དེ་ཉིད་རྟོགས་བར་ཤོག །

Tsönpar Kawé Denyi Tokpar Shok

May that reality, difficult to express, be realized.

村巴 噶為 德涅 多巴修

〔願證難以言喻真如義〕

ཁྲོས་ཀུན་ཀ་ནས་དག་ཕྱིར་ཡོད་མཐའ་སྤངས། །

Trö Kün Kané Dak Chir Yö Ta Pang

Since all elaborations are primordially pure, the extreme of existence is abandoned,

珠根 噶內 達協 由塔邦

〔戲論本淨故離有邊執〕

རིག་གདངས་ལྷུན་གྲུབ་བྲལ་མེད་མཐའ་བྲལ། །

Rikdang Lhün Gyi Drubpé Mé Tadral

Since awareness-radiance is spontaneously accomplished, it is free from the extreme of nonexistence.

熱當 倫吉 遮悲 美塔抓

〔覺性自成故脫無邊縛〕

གཉིས་སུ་བརྗོད་ཀྱང་རྟོག་པས་འཇུག་ཚུལ་ཙམ། །

Nyi Su Jö Kyang Tokpé Juk Tsul Tsam

Though spoken of as two, it is merely the manner of conceptual engagement,

霓色 覺江 朵悲 就策贊

〔說為二者僅是分別入〕

དབྱེར་མེད་བརྗོད་བྱལ་མཉམ་པའི་དོན་མཐོང་ཤོག །

Yermé Jödral Nyampé Dön Tong Shok

May the meaning of equalness — inseparable and beyond expression — be seen!

耶美 究抓 念悲 敦通修

〔不二離言平等義願見〕

འདི་ན་མཛུབ་མོས་ཟླ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །

Di Na Dzubmö Dawa Jishyin Du

Here, just as a finger points at the moon —

德那 則木 達瓦 傑因德

〔此中如同手指指月般〕

དང་པོར་ཡིད་དཔྱོད་ཚིག་གིས་མཚོན་བྱས་ཀྱང་། །

Dangpor Yichö Tsik Gi Tsön Jé Kyang

though at first the meaning is indicated through reasoning and words,

當波 耶修 策給 村旭江

〔初時雖以理詞來表詮〕

ཆོས་ཉིད་རང་བབས་ཡིད་དབྱོད་ཡུལ་ལས་འདས། །

Chönyi Rang Bab Yichö Yul Lé Dé

The nature of phenomena, settling naturally, transcends the domain of reasoning,

秋涅 穰瓦 耶修 耶磊帝

〔法性自然安住超理境〕

རང་གིས་རང་ལ་བླན་ཏེ་མཐོང་བར་ཤོག །

Rang Gi Rang La Len Té Tongwar Shok

May it be personally experienced by looking within!

穰給 穰拉 蘭德 通瓦修

〔自身迴照願得親自見〕

འདི་ལ་བསལ་བར་བྱ་བ་མ་མཐོང་ཞིང་། །

Di La Salwar Jawa Ma Tong Shying

In this, you won't find anything to be removed,

德拉 薩瓦 夏瓦 瑪通穰

〔此中未見有何須遣除〕

བཞག་སྟེ་སྒྲུབ་བར་བྱ་བ་མ་དམིགས་བས། །

Shyak Té Drubpar Jawa Ma Mikpé

nor anything to be established by placing and striving is found.

莎德 遮巴 夏瓦 瑪麼悲

〔亦無所見須置立成就〕

དགག་སྒྲུབ་རྩོལ་བས་མ་བསླད་ཆོས་ཉིད་ངང་། །

Gak Drub Tsolwé Ma Lé Chönyi Ngang

The nature of phenomena unspoiled by the effort of negation and affirmation,

噶遮 卓衛 瑪拉 秋涅昂

〔遠離破立勤作法性中〕

ལྷུན་གྱིས་གནས་པའི་དོན་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

Lhün Gyi Nepé Dön La Jukpar Shok

May one enter the meaning of that which abides spontaneously!

倫吉 內悲 敦拉 久巴修

〔願入法性自然安住義〕

ཤེས་བྱའི་གཞི་དང་བགྲོད་པར་བྱད་པའི་ལམ། །

Shejé Shyi Dang Dröpar Jepé Lam

The ground which is the object of knowledge, the path by which one traverses,

西旭 是當 卓巴 謝波蘭

〔所知之基能行之道路〕

ཐོབ་བྱ་འབྲས་བུའི་ཆོས་སུ་བཏགས་པ་ཡང་། །

Tobja Drebü Chö Su Takpa Yang

and even that which is designated as the dharma of the fruit to be obtained —

托夏 追衛 秋色 達巴樣

〔所得果位法上假安立〕

རང་བཞིན་གཤིས་ལ་ནམ་མཁའི་གོ་རིམ་འདྲ། །

Rang Shyin Shi La Namkhé Gorim Dra

in their natural character, they are like the divisions of the sky

穰印 西拉 南卡 果仁札

〔其於自性本質如虛空〕

བྱར་མེད་དོན་ལ་ལྷུན་གྱིས་གནས་པར་ཤོག །

Jarmé Dön La Lhün Gyi Nepar Shok

May one abide spontaneously in the meaning beyond action.

夏美 敦拉 倫吉 內巴修

〔無為之義願得自然住〕

འཁྲུལ་བས་སྐྱོ་བཏགས་མ་དག་འཁོར་བའི་ཆོས། །

Trulwé Drotak Ma Dak Khorwé Chö

The impure phenomens of samsara, superimposed by delusion,

初衛 卓達 瑪達 括為秋

〔迷亂增益不淨輪迴法〕

དེ་ལས་ལོག་པ་དག་པའི་སྣང་བ་ཡང་། །

Dé Lé Lokpa Dakpé Nangwa Yang

and even the pure appearances that are the opposite of that,

得類 洛巴 達悲 囊瓦樣

〔與彼相反淨相亦如是〕

ལྟོས་ནས་བཏགས་པ་རྣམ་པར་སྤྲོས་པའི་ཆོས། །

Tö Né Takpa Nampar Tröpé Chö

are dharmas of conceptual elaboration, designated in dependence and relation,

度內 達巴 南巴 珠悲秋

〔觀待安立乃戲論之法〕

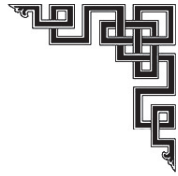
སྤྲོས་མེད་གཤེས་ལ་མི་གནས་མཐོང་གྱུར་ཅིག །

Trömé Shi La Mi Né Tong Gyur Chik

May it be seen that they do not abide in the nature beyond elaboration!

珠美 西拉 麼內 通杰吉

〔離戲本質不住願得見〕

ཟློག་བྱལ་ཆོས་ཉིད་གཤེགས་ཀྱི་བཞུགས་ཚུལ་ལ། །

Lodral Chönyi Shi Kyi Shyuk Tsul La

In the way that dharmatā's nature, beyond intellect, abides,

洛抓 秋涅 西杰 舒策拉

〔超越心智法性本質住〕

ལྟ་དང་སྒོམ་པས་བསལ་ཏེ་རྟོག་པས་སྦྲིབ། །

Ta Dang Gompé Lé Kyin Tokpé Drib

view and meditation corrupt it, conceptual thought obscures it.

達當 貢悲 拉晉 多貝遮

〔見修染污分別念所蔽〕

ཐ་མལ་གཤེགས་སུ་སོན་ལ་ལྟ་སྒོམ་བྱལ། །

Tamal Shi Su Sön La Ta Gomdral

having settled into the nature of ordinariness, free from view and meditation,

塔瑪 悉色 孫拉 達貢抓

〔安入平凡本質離見修〕

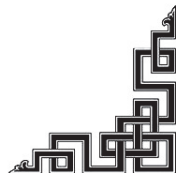
རྣལ་མའི་དོན་ལ་བབ་ཀྱིས་གནས་གྱུར་ཅིག །

Nalmé Dön La Bab Kyi Né Gyur Chik

may one come to rest naturally in the meaning of the natural state!

那美 敦拉 瓦吉 內杰吉

〔自然安住本然義願得〕

གང་ལ་དམིགས་པར་བྱ་བ་ལྟ་བའི་དུག །

Gangla Mikpar Jawa Tawé Duk

The poison of view — that which has an object to fix upon,

剛拉 麼巴 夏瓦 達為度

〔有所緣取乃是見之毒〕

གང་ཞིག་རྩོལ་བས་ཟིན་པ་སྒོམ་པའི་སྐྱོན། །

Gangshyik Tsolwé Zinpa Gompé Kyön

the fault of meditation — that which is held by striving,

剛是 作衛 森巴 貢悲俊

〔努力執取乃是修之過〕

གང་ལ་བླང་དོར་བྱ་བ་སྤྱོད་པའི་འཕང་། །

Gangla Langdor Jawa Chöpé Trang

the pitfall of conduct — that which has something to adopt or abandon,

剛拉 朗多 夏瓦 修波藏

〔有所取捨乃是行之險〕

རྩུག་རྡུ་ཀུན་བྲལ་ཆོས་ཉིད་མཐོང་བར་ཤོག །

Zukngu Kündral Chönyi Tongwar Shok

May the dharmatā free from all thorns be seen!

熱額 根抓 秋涅 通瓦修

〔願見遠離諸刺之法性〕

སྤྲོས་པའི་གཟེབ་ཏུ་མ་ཚུད་རིག་པའི་གདངས། །

Tröpé Zeb Tu Ma Tsü Rigpé Dang

The radiance of awareness, not caught in the trap of elaboration,

珠波 瑞德 瑪策 熱悲當

〔未陷戲論羅網覺性光〕

ལྡོག་བལ་མངོན་སུམ་མཐོང་ལ་ཡིད་དབྱོད་ཀྱི། །

Lodral Ngönsum Tong La Yichö Kyi

seen directly beyond intellect,

洛抓 溫森 通拉 耶修杰

〔超越心智直接現量見〕

ཞྭགས་བས་མཁའ་ལ་མདུད་པ་མི་འདོར་བར། །

Shyakpé Kha La Düpa Mi Dorwar

Without casting a knot into the sky with the lasso of reasoning,

雅悲 卡拉 德巴 麼多瓦

〔不將繩索繩結投虛空〕

རང་བཞག་རྣལ་མའི་དོན་ལ་མཁས་གྱུར་ཅིག །

Rang Shyak Nalmé Dön La Khé Gyur Chik

May one become skilled in the meaning of the natural state, simply left as it is.!

穰穰 那美 敦拉 科傑久

〔自然安放本然義願善〕

དེ་ཚེ་རང་རིག་གཞོན་ནུ་བུམ་པ་སྐུའི། །

Detsé Rang Rig Shyönnu Bumpé Kü

At that time, the self-cognizant youthful vase body,

德才 穰熱 順霓 溫悲給

〔爾時自覺青春寶瓶身〕

མཁྱེན་ཆ་རང་འོད་གསལ་བ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

Khyen Cha Rang Ö Salwa Jampé Yang

Self-luminous clarity Mañjughoṣa, Gentle Voice,

欽恰 穰哦 薩瓦 蔣悲樣

〔知分自然光明文殊音〕

ཤེས་རབ་རང་བྱུང་སྒྲོན་མའི་སྣང་བ་ཡིས། །

Sherab Rang Jung Drönmé Nangwa Yi

by the light of the self-arisen lamp of wisdom,

西饒穰雄準美囊瓦益

〔智慧自生燈火光明以〕

སྒྲིབ་པའི་སྨུན་པ་འཐིབ་པོ་འཇོམས་གྱུར་ཅིག །

Dribpé Münpa Tibpo Jom Gyur Chik

may the thick darkness of obscuration be vanquished!

遮悲 門巴 特波 炯杰吉

〔厚重障蔽黑暗願摧滅〕

མ་བཅོས་འདུས་མ་བྱས་པའི་ཆོས་ཉིད་ལ། །

Ma Chö Dü Ma Ja Pé Chönyi La

In the dharmatā that is uncontrived and unconditioned,

瑪久 帝瑪 旭悲 秋涅拉

〔無造無為本然之法性〕

བཅོས་མའི་ལམ་གྱིས་གསར་དུ་བསྒྲུབ་མེད་པས། །

Chömé Lam Gyi Sar Du Drub Mepé

there is nothing newly to be accomplished through an artificial path,

久美 蘭吉 薩德 遮美悲

〔人造道路無可新成就〕

རྒྱུ་ལས་མ་བྱུང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུའི་དོན། །

Gyu Lé Ma Jung Tartuk Drebü Dön

May the meaning of the ultimate fruit, not arisen from causes,

杰類 瑪雄 塔圖 追衛敦

〔非從因生究竟果之義〕

རང་ལ་ཡེ་ནས་གནས་པ་མཐོང་བར་ཤོག །

Rang La Yené Nepa Tongwar Shok

within oneself since primordial time, be seen!

穰拉 耶內 內巴 通瓦修

〔本自安住自內願得見〕

ཡིད་དབྱེད་ཚིག་གི་སྤྲུན་པ་འཕྲུལ་བའེ་ལམ། །

Yichö Tsik Gi Pünpa Trulwé Lam

The weaving of reasoning and words is the path of delusion

耶修 策格 本巴 楚為蘭

〔理詞編織乃是迷亂道〕

རྗེ་ཇར་བརྗོད་ཀྱང་རྟོག་བའེ་དྲྭ་བ་སྟེ། །

Jitar Jö Kyang Tokpé Drawa Té

However it is expressed, it is but the net of conceptual thought.

杰達 覺江 朵悲 札瓦德

〔無論如何表達皆分別〕

ལུང་ལས་མ་བྱུང་རང་གིས་རིག་བྱ་བའེ། །

Lung Lé Ma Jung Rang Gi Rik Jawé

May the deep instruction, beyond all scripture's reach,

隆類 瑪雄 穰給 熱夏為

〔非從教典自身應自知〕

མན་ངག་ཟབ་མོ་སྙིང་ལ་བསྒོམ་པར་ཤོག །

Mengak Zabmo Nying La Gompar Shok

be held and known within the heart's own core!

曼阿 薩莫 釀拉 貢巴修

〔甚深口訣願於心中修〕

གཟུང་འཛིན་སེམས་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་འཁྲུལ། །

Zungdzin Sem Ni Ngowo Nyi Kyi Trul

The grasping-and-grasped mind is deluded by its very nature,

榮珍 森霓 哦沃 涅傑初

〔能所執心本質自性迷〕

གང་ལྟར་དམིགས་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མིན། །

Gangtar Mikpa Deshyin Nyi Du Min

whatever is fixed upon as object is not suchness.

剛達 麼巴 德仁 涅度門

〔無論緣取何境非真如〕

སེམས་ལས་མ་བྱུང་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

Sem Lé Ma Jung Rang Jung Yeshe Ku

may the self-arisen wisdom-body, not arisen from mind,

森類 瑪雄 穰雄 耶悉格

〔非從心生自然智慧身〕

དེས་པ་དོན་གྱི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

Ngepa Dön Gyi Sangye Drubpar Shok

be accomplished as the definitive-meaning Buddha!

詵巴 敦杰 桑吉 遮巴修

〔確定意義佛陀願成就〕

རིག་སྟོང་རིག་པའི་དབྱིངས་སུ་ཆོས་ཐམས་ཅད། །

Riktong Rigpé Ying Su Chö Tamché

All phenomena subsumed in the expanse of awareness-emptiness, rigpa's space,

熱東 熱悲 樣色 秋檀見

〔覺空覺性法界一切法〕

མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་ཏིགས་ལེ་ཉག་གཅིག་ལ། །

Nyampa Nyi Gyur Tiklé Nyakchik La

Have become equal in the single bindhu of rigpa.

念巴 涅杰 特類 念吉拉

〔成平等性唯一明點中〕

འཁོར་འདས་རེ་དོགས་ཞིག་པའི་ངང་ཚུལ་དུ། །

Khordé Redok Shyikpé Ngang Tsul Du

in the manner of the dissolution of hopes and fears regarding samsara and nirvana,

括帝 瑞朵 如悲 昂策德

〔輪涅希懼消融之狀中〕

མི་གནས་ཆོས་སྐུའི་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག །

Mi Né Chökü Tensi Zinpar Shok

May I attain the permanent state of the non-abiding dharmakaya!

麼內 秋給 丹遮 仁巴修

〔不住法身永久願獲得〕

འདི་ལྟར་ལུས་དང་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡང་། །

Ditar Lü Dang Yul Du Nangwa Yi

Just so, even appearances as body and environment arise,

德達 利當 耶德 囊瓦樣

〔如是身體環境諸顯現〕

རབ་རིབ་བཞིན་དུ་རྟོག་པའི་དབང་གིས་སྣང་། །

Rabrib Shyindu Tokpé Wang Gi Nang

through the power of conceptual thought, like cataracts,

日熱 仁德 朵悲 旺給囊

〔如同眼翳由分別力現〕

མི་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རང་གདངས་ཀྱིས། །

Mi Tok Yeshe Chenpö Rang Dang Kyi

by the natural radiance of great non-conceptual wisdom,

麼多 耶西 欽布 穰當吉

〔無分別大智慧自然光〕

ཆོས་ཟད་གདོད་མའི་དབྱིངས་སུ་སྦྱངས་གྱུར་ཅིག །

Chö Zé Dömé Ying Su Jang Gyur Chik

may all that appears dissolve and be purified into the primordial expanse of dharmata!

秋薩 朵美 樣色 穰杰吉

〔法盡本初法界願淨化〕

དེ་ཚེ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

Detsé Kha Dang Nyampé Yeshe Ku

At that time, the wisdom-body equal to space,

德才 卡當 念悲 耶悉格

〔爾時等同虛空智慧身〕

ཕྱོགས་དུས་སུ་མཐའ་ཡིད་དུ་འབྱོ་ཀུན་གྱི། །

Chok Dü Mu Ta Si Du Dro Kün Gyi

Grant upon all beings throughout directions and times without limit,

修第 麼塔 哲德 卓根傑

〔十方三世無際諸眾生〕

བཞི་བདེའི་དོན་ཀུན་འཇོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ནོར། །

Pendé Dön Kün Jowé Yishyin Nor

all benefit and happiness like a wish-fulfilling jewel,

盤第 敦根 久沃 耶仁諾

〔賜予一切利樂如意寶〕

སྒྲིབ་བྲལ་འབྲས་བུའི་མཐར་ཐུག་ཐོབ་པར་ཤོག །

Dribdral Drebü Tartuk Tobpar Shok

May the ultimate Buddhahood be attained free from all obstacles!

遮抓 追衛 塔特 托巴修

〔離障究竟果位願獲得〕

ཅས་ཤ་འདི་ནི་རླུང་ཁྱི་ཟླ་ཚ་ར་ཉིའི་རྣམ་པར་འཕྲལ་བར་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་རྡེ་བཙུན་མ་བདེ་སྐྱོང་ཡེ་ཤེས་དབང་མོས་རབ་ཚོས་མེ་ཕྱི་རླུ་རྟ་ཚོས་ཅ་ཀྱི་དུས་དགེ་བར་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རེགཱ་དང་། ཤེལ་དཀར་ཟེང་བ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕྲུན་ལྡན་བཅས་བཀའ་ཡི་བསྩལ་བས་རྗེན་བྱས་ཚོས་དེ་ཉིད་ལ་མི་བས་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་བཞམ་བོད་གསལ་རྡོརྡེ་ཞེས་བྱ་བས་རྫོགས་པར་བྱེས་པ་སྟེ། རྡོགས་པ་ཆེན་པོའི་བྱུང་མཐའི་རང་སྣང་ཐུན་མིན་རང་ཤར་ཚུགས་པར་གང་ཤར་སྐྱས་པའི་དགེ་བས་འགྲོ་གཅིག་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུའི་ཚོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱིན་ཅིག །

This text was completed in a single day by Mipham Jampal Gyepa, also known as Ösal Dorje (Luminous Vajra). It was written at the request of the venerable Dekyong Yeshe Wangmo — widely known as an emanation of Vajravarahi — who offered an auspicious khata and a precious white crystal rosary as gifts of offering, on the auspicious 4th day of the 3rd month of the Fire Dog year (year 1886). The text was spoken spontaneously, just as it arose in the mind of Mipham Jampal Gyepa, in the distinctive language of the Great Perfection tradition. May the merit of this composition bring all beings to the enlightened state of the primordial protector – the Ever-Youthful Majushri!

此願文由眾所公認金剛亥母之化身——至尊護樂智慧自在母德瓊益西旺姆，於火狗年（１８８６年）三月四日供養吉祥哈達、珠寶嚴飾之白水晶念珠等聖物為請法緣起，麥彭嘉培傑巴(又名沃瑟多杰) 心中頓時顯現此大圓滿不共自宗之術語，並於當日撰寫圓滿。祈願以此善根迴向諸眾生獲得本來怙主文殊童子之果位。

ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་དེས་བར་བྱོལ་འགྱུར་ཞེས། །
Merely by hearing this, liberation is certain' —
僅聞亦定得解脱，

རྡོ་རྗེ་འཆང་གིས་བསྟན་པ་ལམ་གྱི་མཆོག །
thus praised by Vajradhara as the supreme path.
金剛持讚殊勝道，

འདི་ཚུལ་མེམས་བར་བྱེད་པ་སྨོས་ཅི་འཚལ། །
What need is there to mention those who actually contemplate it?
思維此理何須説，

ཆོས་ཉིད་བདེན་པས་སྙུར་དུ་བྱོལ་བར་འགྱུར། །
By the truth of dharmatā, liberation will swiftly come.
法性諦力速解脱，

རྩོལ་བཅས་ཐེག་པས་གདུལ་བར་དཀའ་བའི་ཚེ། །
When beings are difficult to tame through effortful vehicles,
有情因乘難調時，

ཀུན་བཟང་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་འབྱུང་ཞེས་སུ། །
the teaching of Samantabhadra's enlightened mind will arise —
續云普賢教出世，

བསྟན་པའི་ལུང་བཞིན་སྦྱིང་ཏིའི་བསྟན་པ་ཡིས། །
in accordance with that prophesied praise,
聖言所讚精藏教，

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
may the heart-essence teaching spread and pervade all worlds.
願彼周遍諸世間。

མཆོག་ཏུ།། །།
Maṅgalaṃ!
願吉祥！

།དགེ་བསྔོ་ན།

Dedication of Merit

迴向文：

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

Sonam Di Yi Tham Ched Zig Pa Nyid

By this merit, through the nature of complete omniscience,

所囊 德以 塔見 悉巴霓

〔以此功德願証佛自性〕

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་ཏམས་བམ་བྱེད་ཅིང་། །

Thob Nei Nyei Pai Dra Nam Pham Chei Shing

and the total defeat of all negative forces,

陀涅 霓悲 札囊 旁切將

〔降伏煩惱怨敵之過患〕

སྐྱེ་ཀ་ན་འཆི་ད་སྐྱུང་འཕྲིགས་པ་ཡི། །

Kye Ga Na Chi Ba Lung Trig Pa Yi

from the turbulent waves of birth, old age, sickness, death,

界噶 拿企 巴龍 處巴宜

〔生老病死洶湧之波濤〕

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

Sid Pai Tso Lei Dro Wa Drol War Shog

from this ocean of existence, may all beings be set free !

色比 措里 卓瓦 著瓦修

〔願度眾生解脫輪回海〕

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

Jam Pal Pa Wö Chi Tar Khyen Pa Tang

Just as the Bodhisattva Manjushri attained his realization,

將巴 巴渥 吉達 欽巴當

〔文殊師利勇猛智〕

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

Kun Tu Zang Po Te Yang Te Zhin Te

And likewise Samantabhadra,

衮度 桑波 迭樣 迭甚迭

〔普賢慧行亦復然〕

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

Te Tag Kun Kyi Jey Su Dag Lob Ching

In order to train myself to follow after them,

迭達 衮吉 積思 達洛江

〔吾今回向諸善根〕

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།

Ge Wa Di Tag Tham Ched Rab Tu Ngo

I dedicate these merits (for the enlightenment of all sentient beings).

各瓦 杜達 塔見 染的渥

〔隨彼一切常修學〕

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

Du Sum Shek Pa'i Gyal Wa Tam Ched Kyi

As dedication

帝森 莎比 嘉瓦 塔見吉

〔三世諸佛所稱嘆〕

བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་དེས།

Ngö Wa Gang La Chog Tu Ngak Pa Dei

is praised as supreme by the buddhas of the three times,

臥瓦 剛拉 瓊的 昂瓦帝

〔如是最勝諸大願〕

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

Dag Gi Ge Wa'i Tsa Wa Di Kun Kyang

All these, my roots of virtue,

達給 各為 匝瓦 度根將

〔吾今迴向諸善根〕

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི།

Zang Po Chöd Chir Rab Tu Ngo War Gyi

I dedicate entirely to Deeds of Excellence.

桑波 確切 染的 臥瓦吉

〔為得普賢殊勝行〕

國家圖書館出版品預行編目資料

法王如意寶 晉美彭措上師瑜伽 = His holiness Jigmed Phuntsok Rinpoche's Guru Yoga / 全知米滂仁波切, 法王如意寶晉美彭措 原文作 ; 智美仁波切 編譯 -- 初版 -- 臺北市：德祺書坊有限公司；2026.05
面；　公分
ISBN：978-626-93145-0-8 (平裝)

1.LCSTT: 藏傳佛教 2.LCSTT:佛教修持

226.965　115006992

ཞི། །ཚོས་རྗེ་ཡིད་བཞིན་ཆོང་བྱའི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

His Holiness Jigmed Phuntsok Rinpoche's Guru Yoga
法王如意寶 晉美彭措上師瑜伽

原文作者 —— 全知米滂仁波切、法王如意寶晉美彭措
編 譯 者 —— 智美仁波切
發 行 人 —— 何香君
出 版 者 —— 德祺書坊有限公司
電　　話 —— (02) 2375 – 2611
地　　址 —— (100) 臺北市重慶南路一段六十一號六樓
網　　址 —— https://www.dekibookshop.com/
出版日期 —— 2026 年五月初版
定　　價 —— 300 元
I S B N —— 978-626-93145-0-8

繁體中文版 © 2026
◎未經書面同意，不得以任何形式做全部或局部之翻印、仿製、改編或轉載。
◎版權所有 翻印必究



